

**ГАОУ ВО «Дагестанский государственный университет  
народного хозяйства»**

*Утверждена решением*

*Ученого совета ДГУНХ*

*протокол № 11 от 06 июня 2023 г.*

**Кафедра «Теория и практика перевода»**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА  
УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ  
(переводческой)**

**Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика  
профиль «Цифровой перевод и переводоведение»**

**Уровень высшего образования - бакалавриат**

**Форма обучения – очная, очно-заочная**

**Махачкала – 2023**

## УДК 81

### ББК 81.2

**Составитель** – Джамаева Индира Рамазановна, и. о. зав. кафедрой «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

**Внутренний рецензент** – Гебекова Забида Гасановна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков ДГУНХ.

**Внешний рецензент** – Джабраилова Валида Саидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Дагестанского государственного педагогического университета.

**Представитель работодателя** – Таймасханов Исмаил Ибрагимович, генеральный директор ДРОО «Официальное бюро переводов Языковая Дипломатия».

*Программа учебной практики для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение», разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020г. № 969, с приказом Минобрнауки России от 05.04.2021 № 245, приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27.11.2015 г, Федеральным законом от 02.12.2019, №403-ФЗ "О внесении изменений в Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации" и отдельные законодательные акты Российской Федерации", с приказом Министерства науки и высшего образования РФ и Министерства просвещения РФ от 5 августа 2020 г., №885/390 "О практической подготовке обучающихся".*

Рабочая программа учебной практики для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение» размещена на официальном сайте [www.dgunh.ru](http://www.dgunh.ru)

Джамаева И.Р. Программа учебной практики для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2023 г., 22 с.

Рекомендована к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ 05 июня 2023 г.

Рекомендована к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение», Джамаевой И.Р.

Одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» 31 мая 2023г., протокол № 10.

## Содержание

1	Вид практики, способ и формы ее проведения	<b>4</b>
2	Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	<b>4</b>
3	Место практики в структуре образовательной программы	<b>7</b>
4	Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо в академических часах	<b>8</b>
5	Содержание практики	<b>8</b>
6	Формы отчетности по практике	<b>10</b>
7	Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике	<b>10</b>
8	Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики	<b>12</b>
9	Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных, используемых при проведении практики	<b>18</b>
10	Материально-техническая база, необходимая для проведения практики	<b>19</b>
11	Лист актуализации рабочей программы учебной практики	

## 1. Вид практики, способ и форма ее проведения

Практика обучающихся является составной частью основных образовательных программ высшего образования при подготовке бакалавров. Практика осуществляется в целях формирования и закрепления профессиональных знаний, умений и навыков, полученных в результате теоретической подготовки, а также для изучения производственного опыта, приобретения организаторских навыков работы и формирования системы ключевых компетенций.

- ✓ *вид практики* – учебная;
- ✓ *тип практики* – практика по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;
- ✓ *способ проведения практики* – стационарная;
- ✓ *форма проведения практики* – дискретная, путем выделения непрерывного периода учебного времени для проведения практики
- ✓ *место проведения практики* – кафедра «Теория и практика перевода».

Практика может быть организована полностью или частично с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий без непосредственного нахождения обучающегося на рабочем месте в профильной организации в формате дистанционной (удаленной) работы при опосредованном (на расстоянии) взаимодействии с руководителями практики как со стороны университета, так и со стороны профильной организации.

Направление на практику оформляется приказом ректора Университета с указанием вида и срока прохождения практики.

Прохождение практики предусматривает, в том числе при опосредованном (на расстоянии) взаимодействии:

- контактную работу: групповые консультации, зачет – 3 академических часа;

Прохождение практики предусматривает:

- контактную работу: групповые консультации, зачет – 3 академических часа;
- иную форму работы студента во время практики (работа во взаимодействии с руководителем от профильной организации – 324 академических часа).

## 2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

*Целью учебной практики* является закрепление и расширение знаний, полученных студентами за время теоретического обучения, формирование умения применять их в профессиональной деятельности, расширение практических навыков самостоятельной и научно-исследовательской

работы, а также необходимых общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

**В задачи учебной практики входят:**

- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;

Планируемыми результатами обучения при прохождении практики являются:

1. Знание обучающимся:

- функциональных стилей, подстилей и жанров языковых произведений;
- параметров лингвистического анализа;
- методики предпереводческого анализа информационных и специальных текстов;
- методики подготовки к выполнению перевода, в т.ч. проведения предпереводческого анализа;
- приемов поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами;
- приемов скорописи при осуществлении последовательного перевода.
- видов текстовых редакторов,
- приемов работы в компьютерном текстовом редакторе.

2. Владение навыками:

- предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного  
подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе с соблюдением требований, предусмотренных для оформления текста

3. Умение обучающимся:

- воспринимать с достаточной для перевода степенью точности исходное высказывание;
- применять методику предпереводческого анализа исходного текста;

- определять стратегию перевода в зависимости от стиля и жанра произведения;
- редактировать текст перевода.
- готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода;
- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- пользоваться переводческими словарями;
- пользоваться аналогичной письменной и аудио информацией в русских и иностранных источниках.
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе: устанавливать параметры страницы, шрифт, поля.

Все вышперечисленные планируемые результаты обучения при прохождении практики можно соотнести со следующими планируемыми результатами освоения образовательной программы:

В результате прохождения учебной практики по направлению 45.03.02. Лингвистика обучающийся должен приобрести следующие компетенции:

код компетенции	Содержание
<b>ОК / УК</b>	<b>Общекультурные / Универсальные компетенции</b>
<b>УК-2</b>	Способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений
<b>ПК</b>	<b>ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>
<b>ПК-1</b>	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
<b>ОПК</b>	<b>ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>
<b>ОПК-3</b>	Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.

В результате прохождения данной практики обучающийся должен приобрести следующие умения и практические навыки:

## 1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

<i>Формируемые компетенции</i>	<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций</i>	
		<i>Умения</i>	<i>Навыки или практический опыт деятельности</i>
<b>УК-2</b> Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.	<b>УК-2.1.</b> Определяет круг задач в рамках поставленной цели, определяет связи между ними и ожидаемые результаты их решения	-использовать действующее законодательств о в решении проблем в рамках поставленной цели;	-сбора информацией о правах и обязанностях переводчика.
	<b>УК-2.4.</b> Представляет результаты проекта, предлагает возможность их использования и/или совершенствования	теоретическую литературу по отдельным проблемам лингвистики и переводоведения ;	-приемами устной и письменной презентации результатов самостоятельного исследования

<p><b>ОПК-3.</b> Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>	<p><b>ОПК-3.2</b> Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания</p>	<p>-проводить структурный анализ текста; - распознавать смысл высказывания через семантический анализ фрагментов текста; -учитывать при реферировании коммуникативные отношения между структурными частями текста; - обеспечивать преемственность композиционных элементов текста, связывая их в единое целое.</p>	<p>Основными особенностями различных регистров коммуникации; композиционно-речевыми этикетными формулами, используемыми в устной и письменной коммуникации; - умениями осуществлять прагматическую организацию устной и письменной коммуникации</p>
<p><b>ПК -1</b> Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p><b>ПК 1.1</b> Внедряется в предметную область перевода</p>	<p>-применять методику предпереводческого анализа исходного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических</p>	<p>- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>



		конструкций, фразеологически х и лексических средств	
	<b>ПК 1.3.</b> Осуществляет устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере	-осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. -использовать переводческие словари.	-методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

### 3. Место практики в структуре образовательной программы

Учебная практика является составной частью ОПОП ВО – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Цифровой перевод и переводоведение» и в полном объеме относится к обязательной части этой программы.

Учебная практика является обязательным этапом обучения бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Цифровой перевод и переводоведение» и предусматривается учебным планом в Блоке 2 «Практики».

Учебная практика способствует закреплению знаний и умений, полученных на занятиях по данным дисциплинам, и для реализации их в учебной деятельности. Учебная практика является необходимым подготовительным этапом для прохождения производственной и преддипломной практик, а также для выполнения выпускной квалификационной работы и подготовки к итоговой государственной аттестации.

Прохождение учебной практики базируется на освоении следующих дисциплин:

- Русский язык и культура речи
- Практический курс первого иностранного языка

- Практикум по культуре речевого общения первого, второго иностранного языка
- Введение в теорию межкультурной коммуникации
- История литературы стран первого, второго иностранного языка
- История и культура стран изучаемого языка
- Теория перевода
- Практический курс перевода
- Перевод деловой документации
- Компьютерные программы
- Информационные технологии в лингвистике

#### 4. Объем практики и ее продолжительность

Общая трудоемкость учебной практики составляет 216 часов (6 зачетных единиц).

Продолжительность практики составляет 4 недели.

Результаты прохождения практики оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации в виде защиты отчета по практике.

Сроки практики для обучающихся определяются учебным планом и календарным учебным графиком по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и переводоведение»

#### 5. Содержание практики

Разделы (этапы) Практики	Виды учебной работы на практике (включая самостоятельную работу студентов)	Формы текущего контроля
Подготовительный этап	Разработка плана практики и инструктаж по прохождению практики и технике безопасности	Отчет по практике, дневник,
Производственный этап	Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме стилия художественной литературы, и/или подготовка готового перевода к публикации;  Выполнение устного последовательного перевода во время проведения различных официальных и неофициальных мероприятий и встреч:	Отчет по практике, дневник,

	<p>перевод монологической и диалогической речи, различных типов звучащих текстов, относящихся к научно-технической, официально-деловой, общественно-политической сфере, а также перевод неформального диалога участников мероприятия;</p> <p>Выполнение функций линейного сопровождающего переводчика, гида-переводчика.</p>	
	<p>Проверочное считывание и исправление грамматических и синтаксических ошибок в тексте, готовящемся к изданию.</p>	<p>Отчет по практике, дневник, аттестационный лист</p>

Организационный (подготовительный) этап практики проводится до начала практики, а заключительный, включающий защиту отчета, - в последний день практики.

Для руководства практикой, проводимой в университете, назначается руководитель практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу университета.

При необходимости для консультаций по выполнению программы учебной практики могут привлекаться высококвалифицированные специалисты из профессорско-преподавательского состава ДГУНХ.

Руководитель практики от университета:

- составляет программу проведения практики и индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики;
- проводит организационное собрание со студентами, на котором студенты знакомятся с приказом на практику, критериями дифференциации оценок за практику, программой практики, формой контроля, датами кафедральных консультаций;
- участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации – базе практики;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОПОП по направлению подготовки Лингвистика;
- оказывает методическую помощь при выполнении студентами индивидуальных заданий от кафедры;
- оценивает результаты прохождения практики обучающимися на основании оформленного отчета, дневника и отзыва руководителя практикой;
- участвует в процедуре защиты студентами отчетов по практике.

Обучающийся в период прохождения практики в организациях:

- выполняет задания, в том числе индивидуальные, предусмотренные программой практики;

- соблюдает действующие в организациях правила трудового распорядка;
- соблюдает требования охраны труда и пожарной безопасности;
- в установленные программой сроки оформляет и сдает руководителю от университета: отчет о практике, дневник и отзыв руководителя.

## **6. Форма отчетности по практике**

По результатам практики студент составляет индивидуальный письменный отчет по практике объемом не менее 30 страниц печатного текста (на русском либо иностранном языке). Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

Обязательные формы отчетности.

Формы отчетности по практике:

- дневник по практике;
- аттестационный лист;
- характеристика на студента;
- отчет обучающегося по практике.

Дневник по практике включает в себя индивидуальное задание для обучающегося, выполняемое в период практики; рабочий график (план) проведения практики; ежедневные краткие сведения о проделанной работе, каждая запись о которой должна быть завизирована руководителями практики. Дневник заполняется в ходе практики, с ним обучающийся должен явиться в организацию.

Аттестационный лист по практике содержит сведения по оценке освоенных обучающимся в период прохождения практики общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных компетенций. Аттестационный лист заполняется и подписывается руководителем практики от Университета.

Характеристика на обучающегося, проходившего практику заполняется и подписывается руководителем практики;

Отчет по практике представляет собой итоговый письменный отчет, составленный в ходе практики. Цель отчета – показать степень полноты выполнения обучающимся программы и задания практики. В отчете отражаются итоги деятельности обучающихся во время прохождения практики.

## **7. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике**

Результаты прохождения практики оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации. Формой промежуточной аттестации обучающихся по практике является зачет с оценкой. По результатам проверки отчетной документации и собеседования выставляется оценка. Неудовлетворительные результаты промежуточной аттестации по практике или непрохождение промежуточной аттестации по практике при отсутствии уважительных причин признаются академической задолженностью.

Промежуточная аттестация по итогам практики проводится руководителем практики от Университета с занесением результатов в экзаменационную ведомость и в зачетную книжку обучающегося.

При выставлении оценки учитываются содержание, качество отчета по практике, аккуратность и правильность его оформления, правильность и полнота ответов на вопросы, задаваемые во время процедуры защиты отчета, характеристика руководителя от профильной организации, оценка, данная обучающемуся руководителем практики от Университета в аттестационном листе.

### **ПРИМЕРНЫЕ ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ОПРЕДЕЛЕННЫХ ВИДОВ РАБОТ, СВЯЗАННЫХ С БУДУЩЕЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ**

Каждому студенту задаются вопросы по всем разделам практики.

#### **Примерный перечень вопросов:**

- 1) Оргструктура базового учреждения.
- 2) Должностные обязанности и порядок работы базового учреждения.
- 3) Особенности работы переводчика в госучреждении, банке, юридической, страховой, консалтинговой компании, в переводческой фирме и т.д.
- 4) Особенности работы переводчика на официальных мероприятиях, научных конференциях, деловых переговорах, презентациях, выставках и т.д.
- 5) Особенности работы личного переводчика, линейного переводчика, гида-переводчика и т.д.
- 6) Особенности работы переводчика в нестандартных ситуациях.
- 7) Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
- 8) Подготовка устного переводчика к работе со специальной лексикой.
- 9) Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.
- 10) Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.

При определении оценки учитываются следующие показатели:

- качество оформления отчета;

- содержание отчета по практике и дневника;
- презентация отчета (доклад);
- ответы на вопросы кафедральной комиссии;
- характеристика работы студента руководителями практики от предприятия и от кафедры «Информационные технологии и информационная безопасность» ДГУНХ.

Критерии оценки практики:

Шкала оценок	Показатели	Критерии
Отлично (высокий уровень сформированности и компетенции)	1. Соответствие содержания отчета требованиям программы практики; 2. Структурированность и полнота собранного материала;	При защите отчета студент продемонстрировал глубокие и системные знания, полученные при прохождении практики, свободно оперировал данными исследования и внес обоснованные предложения. Студент правильно и грамотно ответил на поставленные вопросы. Студент получил положительный отзыв от руководителя
Хорошо (достаточный уровень сформированности и компетенции)	3. Полнота устного выступления, правильность ответов на вопросы при защите; 4. и т.д.	При защите отчета студент показал глубокие знания, полученные при прохождении практики, свободно оперировал данными исследования. В отчете были допущены ошибки, которые носят несущественный характер. Студент ответил на поставленные вопросы, но допустил некоторые ошибки, которые при наводящих вопросах были исправлены. Студент получил положительный отзыв от руководителя
Удовлетворительно (приемлемый уровень сформированности и компетенции)		Отчет имеет поверхностный анализ собранного материала, нечеткую последовательность его изложения материала. Студент при защите отчета по практике не дал полных и аргументированных ответов на заданные вопросы. В отзыве руководителя имеются существенные замечания.
Неудовлетворительно (недостаточный уровень сформированности и компетенции)		Отчет не имеет детализированного анализа собранного материала и не отвечает установленным требованиям. Студент затрудняется ответить на поставленные вопросы или допускает в ответах принципиальные ошибки. В отзыве руководителя имеются существенные критические замечания.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе прохождения практики, позволяющие оценить уровень сформированности компетенций, содержатся в приложении к ОПОП ВО – программе бакалавриата по направлению подготовки 10.03.01 Информационная безопасность, профиля «Безопасность автоматизированных систем»

## 8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к одной или нескольким электронно-библиотечным системам (электронным библиотекам) и к электронной информационно-образовательной среде университета (<http://e-dgunh.ru>). Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", как на территории университета, так и вне ее.

### 8.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для проведения практики

<i>№ n/n</i>	Автор	Название основной учебной и дополнительной литературы, необходимой для проведения практики	Выходные данные	Количество экземпляров в библиотеке ДГУНХ/адрес доступа
<b>I. Основная учебная литература</b>				
1	Джамаева И.Р. Косенко Е.И.	Теория перевода Учебное пособие	Махачкала, 2019 131с.	20
2	Андреева Е.Д.	Теория перевода. Основы общей теории перевода.	Оренбург, 2017 г., 153 с.	1
3	Илюшкина М.Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы	Москва, Флинта, 2017 85 с.	1
<b>II. Дополнительная литература</b>				
<b>A) Дополнительная учебная литература</b>				
1	Злобин А.Н.	Перевод документов	Саранск. 2017 г.	10
2	Вильдагова В.А.	Теория и практика перевода	Москва, Берлин:	1

			Директ-Медиа, 2015 111 с.	
3	Мельник О.Г.	Семинары по теории перевода	Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2015 64 с.	1
4	Елагина Ю.С.	Практикум по устному переводу	Оренбург: ОГУ, 2017 107 с.	1
5	Залевская А.А.	Введение в теорию учебного двуязычия: учебное пособие	Издатель:Тверс кой государственны й университет; Тверь, 2016г., 95с.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=571002">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=571002</a>
6	Данилова И. С., Данилова Ю. С.	Язык, образование, наука: учебное пособие.	Издатель: Москва, Берлин: Директ- Медиа, 2019г., 202 стр.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=500662">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=500662</a>
7	Ожгибесова Н. Ю., Ковальчук С. С., Мухина Ю. Н.	Иностраннй язык в профессиональной сфере (английский) (на основе научных подкастов): учебно-методическое пособие	Тюмень: Тюме нский государственн ый университет, 2018г., 80 стр.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=567510">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=567510</a>
8	Глаголев В.С.	Межкультурная коммуникация в условиях глобализации: учебное пособие	Издатель: Москва: Просп ект, 2016г., 199 стр.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=44">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=44</a>



				<a href="#">3618</a>
9	Мандель Б. Р.	Современная речевая коммуникация: исторические связи, теория, практика: учебное пособие	Издатель: Москва, Берлин: <u>Директ-Медиа</u> , 2019г., 333 стр.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=499179">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=499179</a>
10	Кошеварова И.Б.	Иностранный язык профессионального общения (английский язык): учебное пособие	Издатель: Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2018г., 141 стр.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=488007">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=488007</a>

### Б) Периодические издания

Научный журнал «Мосты». <http://biblioclub.ru>

Научный журнал «Гуманитарный вектор». Забайкальский государственный университет, Чита, 2018. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=492513>; 2018.

Журнал «ОБРАЗОВАНИЕ» [https://biblioclub.ru/index.php?page=journal\\_red&jid=564880](https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=564880)

### В) Справочно-библиографическая литература

Психолингвистические аспекты изучения речевой деятельности  
[http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=571002](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=571002)

### Г) Научная литература Монографии

1	Верещагин Е. М. Костомаров В. Г.	Монография. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы: монография. Разд. 1. Аспект статики: язык как носитель и источник национально-культурной информации	М., Берлин <u>Директ-Медиа</u> , 2016г., 509 с.	<a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
2	Игнатенко И. И.	Формирование культуры иноязычного делового общения студентов в системе высшего гуманитарного образования: монография	Издатель: Москва: Московский педагогический	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=50040">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=50040</a>

			государственный университет, 2018г., 176 стр.	<a href="#">6</a>
3	Под общей редакцией: Гончаровой В.А., Столяровой И.Н	Диалектика современного межкультурного иноязычного образования: векторы и смыслы = DIALECTICS OF INTERCULTURAL APPROACH TO FOREIGN LANGUAGE LEARNING AND TEACHING: VECTORS AND IMPLICATIONS: монография	Издатель: Москва: БИ БЛИО-ГЛОБУС, 2018г., 254 стр.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_read&amp;id=498955">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_read&amp;id=498955</a>
4	Под редакцией: Серебряковой С.В., Милостивой А.И.	Культура. Коммуникация. Перевод: коллективная монография	Издатель: Ставрополь: СКФУ, 2017 Объем: 228 стр.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_read&amp;id=483719">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_read&amp;id=483719</a>
5	Тинякова Е.А.	Лингвистическая коммуникация и культурный процесс (синхронический и диахронический аспекты в философском ракурсе рассмотрения): монография	Издатель: Московский университет предпринимательства и права, 2015г., 154 с.	<a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
<b>Д) Информационные базы данных (профильные)</b>				
1	Реферативная база данных WebofScience. База данных по научному цитированию WebofScience Института научной информации. <a href="http://isiknowledge.com/">http://isiknowledge.com/</a>			
2	Политематическая реферативная база данных SCOPUS. <a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a>			

### **Перечень ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики**

Перечень ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики:

1. <http://www.transneed.com> - Агентство «TRANSNEED» — одним из немногих привлекает специалистов целевых технических, юридических или экономических специальностей, владеющих соответствующим языком, для редактирования переведённых профессиональными переводчиками текстов;

2. <http://www.utr.spb.ru/mir.htm>- Союз переводчиков России - творческий союз, объединяющий на добровольных началах переводчиков всех специальностей;
3. <http://www.utr.spb.ru/articles.htm>- Союз переводчиков России - творческий союз, объединяющий на добровольных началах переводчиков всех специальностей;
4. <http://www.durov.com/study> - Виртуальный студенческий клуб лингвистов и литераторов;
5. <http://www.translation.net> – Интернет – ресурс для переводчиков. A blog for; Translators by translators.
6. <http://www.iatis.org> - Интернет – ресурс для переводчиков;
7. <http://www.uiowa.edu> - One of the top 35 public universities in the US;
8. <http://www.ttig.org> - The Translators And Interpreters Guild;
9. <http://www.eamt.org> - The European Association for Machine Translation;
10. <http://www.fit-ift.org> – Международная федерация переводчиков – ФИТ (Federation internationale edestraducteurs - FIT);
11. Информационная система Everyday English in Conversation - <http://www.focusenglish.com>;
12. On line словарь и тезаурус Cambridge Dictionary - <https://dictionary.cambridge.org/ru/>;
13. [www.boloto.info](http://www.boloto.info) - содержание словарей с возможностью поиска по алфавиту: словарь Ожегова, Даля, Ушакова и др. ;
14. [www.sci.aha.ru](http://www.sci.aha.ru) - единицы измерений, числовая и фактическая информация практически по всем сферам человеческой деятельности (от элементарных частиц и вселенной до природы, географии, языка, культур и истории);
15. [www.edic.ru](http://www.edic.ru) - большой энциклопедический и исторический словарь онлайн;
16. [www.evoc.ru](http://www.evoc.ru) - подборка энциклопедических, толковых, тематических словарей русского языка;
17. <http://www.wikipedia.ru> - многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. Любой пользователь может править существующие статьи и добавлять собственные;
18. [www.jargon.ru](http://www.jargon.ru) - словари профессиональных, национальных и социальных сленгов, сокращений, специальных терминов и т.п. У каждого пользователя есть возможность отправлять слова в словарь.
19. [www.krugosvet.ru](http://www.krugosvet.ru) - рубрикатор по категориям: история, медицина, технологии и др. (статьи, карты, иллюстрации);

20. [www.encyclopedia.ru](http://www.encyclopedia.ru) - обзор универсальных и специализированных интернет-энциклопедий, словарей;
21. [www.trishin.ru/slovar.htm](http://www.trishin.ru/slovar.htm) - предлагается возможность бесплатно скачать словарь русского языка системы ASIS с синонимами и поясняющими словами;
22. Информационно-правовая система ГАРАНТ;
23. База данных Oxford Journals Оксфордская открытая инициатива включает полный и факультативный открытый доступ к более, чем 100 журналам, выбранным из каждой предметной области - [https://academic.oup.com/journals/pages/social\\_sciences](https://academic.oup.com/journals/pages/social_sciences);
24. Научный журнал «Иностранные языки в школе». <http://biblioclub.ru>

## **9. Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных, используемых при проведении практики**

### **9.1. Перечень лицензионного программного обеспечения**

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader

### **9.2. Перечень информационных справочных систем:**

- Справочно-правовая система «Консультант Плюс».

### **9.3. Перечень профессиональных баз данных:**

- Государственный реестр сертифицированных средств защиты информации № РОСС RU.0001.01БИ00 (<http://fstec.ru/tekhnicheskayazashchitainformatsii/dokumenty-po-sertifikatsii/153-sistemsertifikatsii/591-gosudarstvennyj-reestr-sszi>).
- Государственный реестр сертифицированных средств защиты информации (<http://clsz.fsb.ru/certification.htm>);
- Научная электронная библиотека «Elibrary» (<https://elibrary.ru>);
- Реестр операторов, осуществляющих обработку персональных данных (<https://rkn.gov.ru/personal-data/register/>).

### **9.4. Перечень информационных справочных систем:**

Справочно-правовая система «Консультант Плюс» - <http://www.consultant.ru/>;

Научная электронная библиотека <https://elibrary.ru/>  
<https://www.multitran.com/> - онлайн словарь английского языка;  
<https://context.reverso.net/> - онлайн словарь английского языка;  
<http://engood.ru/> - английский толковый онлайн словарь;  
[www.jargon.ru](http://www.jargon.ru) - словари профессиональных, национальных и социальных слэнгов, сокращений, специальных терминов и т.п. У каждого пользователя есть возможность отправлять слова в словари.

#### **9.5. Перечень профессиональных баз данных:**

Научная электронная библиотека <https://elibrary.ru/>;  
Справочная правовая система Консультант Плюс - <http://www.consultant.ru/>;

Информационно-правовая система ГАРАНТ - [http://www.garant.ru](http://www.garant.ru;);

База данных Oxford Journals - Оксфордская открытая инициатива включает полный и факультативный открытый доступ к более, чем 100 журналам, выбранным из каждой предметной области [https://academic.oup.com/journals/pages/social\\_sciences](https://academic.oup.com/journals/pages/social_sciences)

#### **10. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики**

Для проведения консультаций и приема зачета по производственной практике используются следующие специальные помещения:

**Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации № 2.3**

##### ***Перечень основного оборудования:***

Комплект специализированной мебели,

Доска для записей маркером.

Набор демонстрационного оборудования: плазменный телевизор, ресивер спутникового телевидения, акустическая система, персональный компьютер с доступом к сети Интернет и корпоративной сети университета и к ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» ([www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)), ЭБС «ЭБС Юрайт» ([www.urait.ru](http://www.urait.ru)).

##### ***Перечень учебно-наглядных пособий:***

Комплект наглядных материалов (баннеры, плакаты);

Комплект электронных иллюстративных материалов по дисциплине (презентации, видеоролики).

##### ***Перечень используемого программного обеспечения:***

1. Windows 10

2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader

**Компьютерная лаборатория для обучения письменному и устному переводу, учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации № 3.2**

***Перечень основного оборудования:***

Компьютерные столы

Доска для записей маркером

Набор демонстрационного оборудования: проектор, персональный компьютер с доступом к сети Интернет и корпоративной сети университета, ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» ([www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)), ЭБС «ЭБС Юрайт» ([www.ura.it.ru](http://www.ura.it.ru)) – 20 ед.

***Перечень учебно-наглядных пособий:***

Комплект наглядных материалов (баннеры, плакаты);

Комплект электронных иллюстративных материалов по дисциплине (презентации, видеоролики).

***Перечень используемого программного обеспечения:***

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader
7. Электронный словарь АБВУ Lingvo